

## Business English 語彙に関する一考察

門 田 明

### は じ め に

ここに **Business English** の語彙調査を試みるのは、二つの観点からそれが必要であると考えるからである。一つは、それが **Business English** の文体的特質の一端を明らかにするのに役立つと思うからであり、今一つは、教育上効果的な学習プログラムを作成するのに、それが多少の手掛りを提供すると思うからである。このような語彙調査は、いろいろな角度から可能であり、単一の方法による調査ではなく種々の方法による調査結果を総合的に検討することによって、**Business English** 語彙の輪郭を次第に正確に捉えることができるようになるのではないかと思う。今回の調査は、これら予想しうる複数の可能性の一つに対する試みであるが、その直接目的とするところは、「**Business English** の語彙が英語全体の語彙の中で、どのような分布を示しているか」ということを、既存の語彙調査の結果を借用して、明らかにすることにあつた。研究の基礎に用いた資料は、次の二つの語彙表である。

Horn & Peterson : The Basic Vocabulary of Business Letters (Gregg, 1943) [以下 Horn List]

Thorndike & Lorge : The Teacher's Word Book of 30,000 Words (Columbia University, 1944) [以下 Thorndike List]

いずれも、ほぼ同年代のアメリカ合衆国を中心とした英語についての語彙表であり、前者は商業書簡についての、後者は英語全体にわたる語彙の頻度調査である。

この二つの語彙表を利用して、第三の表を作成したのが、第一部に示した語彙表である。その主眼とするところは次のとおりである。「Horn Listは**Business English** の語彙分布を代表している。Thorndike List は英語一般の語彙分布を代表している。両者を比較することによって、英語一般語彙の中での **Business English** 語彙の 偏りを知ることができるであろう。」例えば、“be” 動詞は Horn List, Thorndike List いずれにおいても最頻出語としてランクされており、このような場合、“be” 動詞は英語全体の場においても、**Business English** の場においても、共通の基礎語彙に属するものであって、**Business English** の文体的特徴を特に示す語とは考えられない。一方“invoice” という語は、Horn List においては最頻出 500語のグループに属しながら、Thorndike List においては、7,000語台以下の低頻度グループに属するもので、この事実から極めて **Business English** 的色彩の強い語ではないかと推定するわけである。

このような比較を容易にするために、Horn List 所収の語、Thorndike List 所収の語をそれぞれ高頻度のものから低頻度のものへ順に、ほぼ 1,000語ずつのグループに分け、各語についてそれぞれの List のどの 1,000語台にランクされるかを示す、二桁の数を指標として与えることを考えた。

例えば、“accordance”に与えられた指標は16であるが、「十の位」の1はHorn Listのthe 1st thousand のグループに属することを、「一の位」の6は Thorndike Listのthe 6th thousand のグループに属することを示している。即ち十の位の数をもって Horn List のランキングを、一の位の数をもって Thorndike List のランキングを、二桁の組数をもって相互の関係を、示すわけである。

Horn List に関しては、

指標 1	→	approximately the first thousand
〃 2	→	〃 second 〃
〃 3	→	〃 third 〃

の所属を、Thorndike List に関しては、

指標 1	→	approximately the first thousand
〃 2	→	〃 second 〃
〃 3	→	〃 third 〃
〃 4	→	〃 fourth 〃
〃 5	→	〃 fifth 〃
〃 6	→	〃 sixth 〃
〃 7	→	〃 seventh 〃

の所属を示す。ただし指標8は the eighth thousand を示すのではなく、the seventh thousand 以下の低頻度の語全体を示している。また0は Thorndike List に記載の無い語である。記載がない場合、必しも Thorndike の調査において頻度0であったことを意味するのではなく、例えば slang は採録しない等、特定基準を設けてその語を採録語から除外した場合もあり、この点注意が必要である。

なお、Horn List 各 1,000語のグループを、更にほぼ1/3ずつ、頻度に応じて三段階にわけ、(a) (b) (c) をもって示した。Business English 1,000語内での、a→高頻度、b→中頻度、c→低頻度を示していると考えてよい。

複合語で hyphen のないものは、下線をもって示した。

### 第一部 語 彙 表

#### THE FIRST THOUSAND

10 (a) 該当なし

(b) parcel post

(c) badly overdue

18 (a) herewith invoice memorandum remittance taking trusting

門田：Business English語彙に関する一考察

- (b) advisable assured booklet holding lading payable remit satisfactorily valued
- (?) acknowledgment cancellation compliance considered considering defective desirous drawing inability misunderstanding oversight premium prepaid refund specify transit unpaid
- 17 (a) discount duplicate shipment
- (b) cancel inasmuch inconvenience noted shortage
- (c) comply duly retail transaction
- 16 (a) accordance catalog(ue)
- (b) adjustment certificate hearing notify postage quotation sincerely
- (c) acceptance advanced approximately bearing concerned co-operate destination inspection offering outstanding paragraph plus recommendation signature storage usually warehouse
- 15 (a) approval convenient correspondence delivery merchandise regard sample
- (b) bulletin confident decided extension location mortgage personally presume requirement response salesman
- (c) adjust agreeable allowance appreciation considerably gladly gross guarantee hog lease limited monthly omit originally outfit previously prior publication salesmen schedule selection superintendent
- 14 (a) acknowledge advertising enclose inquiry item prompt proposition receipt reference satisfactory shipping
- (b) accordingly assistance attorney available circular communication co(-)operation courtesy distribution entitle envelope examination favorable recommend telegram transportation Tuesday undoubtedly
- (c) assistant complaint content dealer definitely disappoint disposition effective elsewhere employee fee investigate investigation investment liberal manufacturer outline overlook parcel permission reasonable replace standing suitable transfer truck waiting Wednesday
- 13 (a) advise attach basis cash collection connection consideration customer draft error freight instruction oblige payment promptly refer regret relative truly unable writing yours
- (b) absolutely agent agreement annual anxious application arrangement assist beginning blank concerning convenient decision definite description enable endeavor equipment estimate evidently exception explanation extent extra financial Friday grade hesitate insurance literature loan manager opening package properly quote satisfaction sometime suggestion Thursday working
- (c) absence acquaint agency arrival attractive bureau capacity commercial construction contrary corporation damage deposit dispose drawn exact fund impression improvement instruct intention invitation lumber meantime operate ours possibility privilege program(me) proof prospect readily repair review running shortly submit thoroughly traffic unusual
- 12 (a) address arrange assure balance card careful contract copy correct credit delay

entire entirely expense factory furnish greatly handle immediate information kindly list mail opportunity original particular personal policy possible purchase recent recently regular request sale secure separate statement settlement sorry total wire writer

- (b) addition advantage advice apparently apply approve April association assume August average beg benefit bond carefully circumstance commission committee considerable county current December deliver detail district division effect event exactly exchange firm fully fun fur impossible indicate inform instance instant interesting January judgment July June latter liberty local locate mill mistake November occasion October organization ourselves owe particularly permit portion possibly practically prefer print property quality quantity representative satisfy Saturday section September sheet shown similar situation somewhat stamp steel style successful sufficient Sunday telephone term territory understanding usual volume western whenever willing yesterday

- (c) actual actually ahead aid anyone attend authority avenue avoid bottom bought central cloth collect commerce community concern connect conversation couple crop deliver describe desk determine develop difficult difficulty directly easily eastern education examine excellent extend fault feature February feed final fix fourth generally hardly highly individual intend justify kid library likely mad main manufacture March merely message metal model motor naturally necessity net occur operation ordinary otherwise pen per cent perfect pie pipe plate possession principal proceed product production profit propose publish railway range recall reduce relation render respect route saving secretary select series serious simply slip splendid student surely test throughout ticket title trace trial understood university

- 11 (a) a able about above accept account action advance after again against ago all along already also although always am amount an and another answer any anything are as ask at attention back bad bank be because bed been before being believe best better between big bill book both boy bring business but by call can cannot car care case certain certainly change charge check city claim class close come coming company complete condition consider cost could course cover date day department desire did different direct do does done doubt during each early either enough every expect express fact far favor feel few file find first following for form forward found from full further future gentleman get give given glad go going good got great had hand has have he hear help her here high him his hold hope house how however I if in indeed interest into is issue it its just keep kind know large last late less let letter like line little long look lot made make man many material matter may me meet meeting men might mind money month more morning most much must my name near necessary need new next no not note nothing notice now number of off offer office old on once one only open or order other our out over own page paid paper part past pay people place please pleasure point position present price probably proper put question quite rate rather reach

門田 : Business English 語彙に関する一考察

reason receive record regard remain reply report return right same say school  
second see seem sell send sent service several shall she ship short should show  
since sir size small so sold some something soon special state still stock subject  
such suggest supply sure take taken than thank that the their them there therefore  
these they thing think this three through time to today together too trouble trust  
try two under understand unless until up upon us use value very want was way we  
week well were what when whether which while who why will wish with within  
without work would write written wrote year yet you your

- (b) according act add agree allow almost American among appear arm around arrive  
away bit black blue board box building buy came carry cause cent clear coal coat  
college color common continue country court cut deal dear decide demand differ-  
ence dollar don't down due east eat effort end enter especially even ever every-  
thing except experience explain eye fail fair fall farm fat feet field figure fill  
fine fit floor follow free front gave gone ground half hard hat heard heavy held  
home hot idea important include increase instead job land law learn least leave left  
length life light loss lost low lower machine manner mark market mean member  
mention met method moment national never night obtain oh opinion ought outside  
party perhaps period piece plan plant post power practice prepare president  
public purpose railroad raise read ready realize really red remember require  
rest result room run rush said save saw season serve set shop side sign single  
spring stand start station store story street study success suit summer system talk  
tell then third those though thought told touch town trade trip turn various  
view visit war water weight went west whatever where white whole whom win  
Yes yourself(ves)
- (c) afternoon age air art base bear below beyond block branch broken brought brown  
build chance character children church club contain cry daily doctor door double  
drop dry easy egg else evening family farmer fast felt finish fire foot force  
foreign former friend furniture glass government group head health history hour  
inch iron itself kept knowledge known labor lay live measure middle mile move  
movement music nature nearly neither nice none nor oil pair pass person plain  
pleasant pound pretty problem promise prove provide quickly real refuse road  
rule safe settle shape share shoe sit son sort south space stop strong sun table  
teacher tomorrow took top train true type union wait watch weather wide wife  
window winter wonder won't word worth wrong yard young

THE SECOND THOUSAND

- 20 (a) hereto itemize memo voucher  
(b) promptness valuation  
(c) all right deeply en route mislaid self-explanatory ultimo
- 28 (a) acceptable approximate assignment assortment cashier confirmation consign cor-  
rection data deduction dividend enclosure inclusive indebtedness inventory jobber  
liability locally maturity overcharge renewal respectfully specification sub-  
scription unsatisfactory

- (b) abstract accrue affidavit bankruptcy binding bookkeeping carload certified clipping collateral completion coupon debit delighted descriptive determined discontinue endorse endorsement engaged excepting exceptionally fixture galvanize installation ledger northwestern pending pertain proven reasonably requisition temporarily tonnage urgent vacation wed whereabouts
  - (c) affected annoyance annum assorted astray auditor beneficial carton classification compile confidential consistent creamery delinquent devoted distributor expiration folder heading high school incorrect indefinitely insufficient justly label lighting manual miscellaneous northwestern offset postmaster prevailing printer prospective purchaser rental replacement revision serial shipper silver solicit somebody speaking specifically thereto trustee tube underwear willingness wiring
- 27 (a) favorably gotten heretofore pamphlet partial patronage respectively revise separately thereon
- (b) accommodation anticipation auto corresponding debtor depot hardware hose setting standpoint status
  - (c) basement bonus bus clause economical incur ownership respective supplement via
- 26 (a) ascertain authorize boiler communicate correctly exclusive gallon minimum nicely percentage postal poultry refrigerator reliable saying vicinity wholesale
- (b) accommodate advertise advertisement announcement calendar compensation courteous dairy excessive initial locality mar measurement mid ordinarily post office preliminary receiver sash statistics therein thorough tractor treasurer
  - (c) automatic coil concession congratulate creditor customary dimension enthusiastic expire fry gratify grocery gum hereafter incorporate inspect liable maximum membership negotiation positively psychology regardless removal specially typewriter whatsoever whereby
- 25 (a) analysis anticipate assurance concrete correspond demonstration exceedingly furthermore helpful install learned mutual namely positive profitable seeing straighten unfortunately unnecessary
- (b) accurate acting behalf circulation contemplate dealing diameter document eliminate engineering entry esteem finding gasoline insure mature mistaken nap necessarily omit pleasing publicity publisher remainder specific strictly substantial successfully supposed surplus tan tariff text
  - (c) avail cement chick confer counter cylinder defect efficient electrical elevator ending expenditure fiber garage pad patron phase preference progressive repeated reservation specimen switch thereafter
- 24 (a) ample battery bet cabinet carbon competition confirm desirable edition equip excess execute exhaust expensive facility management medium patent phone probable procure pump reduction regularly reverse sketch substitute tank telegraph thereby whereas

門田 : Business English 語彙に関する一考察

- (b) adapt apparent appointment assign bolt brand cable ceiling comparatively comparison criticism employment evident exhibit export formal frankly fuel furnace illustration impress ink institute learning legal oat objection obligation proceeding rent safely sincere sufficiently temporary unfortunate weekly width
- (c) bat chairman commence commissioner confine consult deem distinctly distribute earnest economy establishment everyone fortunate genuine haul headquarters illness interfere interview lately likewise margin mechanical northwest occasional plainly prominent rag research residence respond revenue rip session split thereof undertake unit useless withdraw
- 23 (a) ability aware barrel belt column combination conclusion conference director discuss doubtless essential estate executive extremely failure federal formerly frank hay incline income involve joint kindness missing normal permanent photograph pin preparation pressure protection radio raw release responsibility responsible retain risk rubber rug seriously sew slightly stove ton treatment
- (b) agriculture altogether angle arise belief borrow brass candy comment contact cord discussion domestic engineer equally ideal illustrate industrial institution instrument interior join junior merit mud neglect occasionally patience pencil physical pig plow project register scheme security solid strongly survey timber towards wherever
- (c) apartment argument assembly associate bath bother brick button capable collar consequence constant construct convince correspondent dig encourage fed frequent grateful hasten hen highway international jar lace magic medical navy odd organize pardon pointed provision relate remedy renew reputation rid rub seal supreme tool toy trunk
- 22 (a) accompany active adopt aim appeal appearance ate automobile band besides bound brief campaign cap cheap clerk closely coffee compare compel completely corn cow cream custom depend design display educational electric empty engine equal establish evidence expression fairly familiar feeling flat frame frequently gas grain haven't hence hospital hotel importance improve inquire inside insist lack leading load loose match merchant mighty northern observe official pack pattern per perfectly practical prevent progress quick rail rear reduce represent reserve rough salary scale self silk slight slow someone southern spare spent steam superior tax tea thinking training twice urge valuable variety welcome wet won
- (b) accident activity appoint aside attitude author bid bottle capital cast cattle chain chamber choice Christmas clearly clothing coast conclude conduct confidence consist convention deed development exist fence flour hit household influence invite lamp largely limit lock machinery magazine map mix motion nevertheless numerous nut o'clock owner pan pocket pole population presence private process professor proportion protect pupil push quiet rapidly row sad scheme search seed sheep social source speed stuff sum surface tonight treat upper wheel wool worn worthy
- (c) anyway bee cat chapter chicken choose clock combine consent decline earn employ

- everybody experiment fancy foundation friendly gay growth honest immediately independent introduce language lesson level majority meal meant noon opposite park patient protest pure reader recognize recover remark safety somewhere stage struck succeed tip track uniform wheat worker
- 21 (a) across alone attempt bag became begin behind body built busy center chair chief child clean cold control corner cotton count die direction distance doesn't dog draw dress enjoy face father finally flower fly fruit garden gold grant gray green happen happy himself hour hurry ice ill journal joy judge lead lie lose milk mine Miss modern mother myself natural news newspaper north object officer often paint pick picture poor press produce quarter remove sat seen sight society soil sometimes speak spoke step straight sugar support suppose teach themselves thus toward wall waste whose women yellow
- (b) bay beautiful belong break bridge can't command cross cup dark death deep degree didn't discover drive duty ear example fear food forget forth fresh gain girl grow guard honor industry knew lady laid led leg minute miss play ran ring river roll sea simple sound spend spirit square stay stone strength suffer tie tire travel tree wear wise woman wonderful wood
- (c) afraid army baby ball butter clothes danger dead destroy dinner divide edge fell fellow fight game guess hair hall heart heat height hole isn't kitchen lake neck pain pull rain rose seat sense shade sick snow soft spot spread sweet thousand valley

### THE THIRD THOUSAND

- 30 (a) buckram consignee duplication expedite memoranda nonpayment reimburse  
(b) adjustable advisability depository ditto drayage overpayment postdated pursuant reorder self-addressed triplicate undersigned unfilled waybill  
(c) butterfat cartage compressor drawee expressage fittings foreclosure incorrectly prepay re receivable reversible stenographic supplemental typographical undelivered undercharge warranty
- 38 (a) abeyance acquaintance adaptable advantageous applicant asset audit beneficiary bracket breakage canvass casting classify clerical conform congratulation consistently consolidate consolidation conveniently cordially defer dependable deplete discrepancy estimation explanatory facilitate feasible foreman forthcoming heater hereby herein infer intelligently inviting layout lenient lieu lighter lye mercantile mileage misunderstood mutually nominal obtainable omission option pay roll photo premise privileged profitably questionnaire radiator reciprocate repeatedly reserved specialty substitution summary tentative transmission triple unavoidable up-to-date vice-president vocational volt whichever withhold workmanship
- (b) accountant ad allotment amend appliance applicable arisen arrears auditorium bankrupt binder bookkeeper chargeable chattel collector comparative complimentary composed comprehensive contingent contracted contractor corrugated donation earnings elapse equitable erection extensively fairness financially fireproof

fitting foundry funeral gauge imperfect instructive intermediate interstate juvenile kerosene kindergarten lathe linoleum locker mahogany muslin necessitate negotiate notary opportune outlook permanently personnel plumbing poster pulley quarterly rebate refine roofing rotary salvage sanitary secondhand semester separator shelve siding sirup solicitation southeastern southwestern stationary suggestive supervisor tag telegraphic terminal undecided unfavorable unsuccessful unused urgently usage vacancy varnish verify washer withheld

- (c) accommodating actively adhere aggregate alteration apologize asbesto assess authentic bakery bidding carburetor carelessness casing cleaner clearance confidently congested conscientious constructive continuance conversion corduroy corporate coupé coy derrick differential disability discrimination dissatisfaction durable elementary eligible equity especial executor exterior flange formally freshman furnishings gauze graduation guidance hesitancy hosiery hunting icing identification imperative imprint inactive indebted indemnity individually insertion interchange interim investigator irregularity landing lath leaflet lettering lug magneto misplace negligence obliging overalls post card prominently quota razor recollect redemption registration reinstate reminder remodel retailer rocker salesmanship socket southeast stenographer structural subscriber summons surgical theft transcript tremendously typewritten unsettled user vacuum viewpoint
- 37 (a) accurately apology attachment bale clearing designate economics enamel eventually expend incidentally lookout outcome presentation primarily steamship subscribe  
(b) appropriation competitive contention co(-)operative decrease friction gear hopeful knives legislature logical postpone precedent statute tape township unload unreasonable  
(c) adjacent apiece basic burner crank definition embarrassment exclusively galley irrigation junction jurisdiction keenly lapse petroleum plug preceding shingle staple textile trend unfair valve
- 36 (a) annually attendance chemistry competent competitor controversy handicap handy holder honesty indication installment jaw needless panel partnership petition probability procedure qualify recollection representation roller rue secondary sewing subsequent supervision walnut withdrawn  
(b) assumption baggage baking carrier certainty client disposal encouragement formula hinge hoist identical implement jewelry maintenance measurement negative nickel originate partition promotion rim shelf shelves tablet theme unjust unusually wrench  
(c) access allege analyze commend decidedly differently disadvantage Easter elastic emphasis equivalent everyday expansion hanging invariably legislative legitimate meter near-by principally proprietor reconcile relatively seller senior successor thankful toilet twine undertaking void willingly
- 35 (a) accumulate adequate buyer cedar commodity compliment crude disclose earnestly

- embarrass exhibition expectation fiction heartily insert laboratory maple mat  
reporter satin so-called technical testimony tile tract vacant woven
- (b) apparatus appropriate architect banquet brace calf caution cigar cordial greeting  
heartly hem ignore index inspector irregular locomotive novelty outlet pail paste  
pave relationship resident scarf scrap tub typical washing whoever worthless
- (c) admission alcohol apron baseball booth bulb chart consumer critical currency  
declaration desirability destine devise dictate enlarge execution flax geography  
gravel inspiration interpret mechanic mining output plaster predict routine te-  
nant tray veteran
- 34 (a) agricultural briefly builder cane confuse decrease disappointment dislike drug  
editorial exceed extensive fabric faculty gem induce injury leaf maker mob nur-  
sery operator primary ranch reception resistance resort resume rural screw shaft  
sickness situated sleeve tendency therewith tremendous trifle uncertain utmost  
wholly
- (b) accord amendment ankle artificial background banker bronze budget canvas che-  
mical code composition compound condense continuous culture drawer drill emer-  
gency enforce enthusiasm freely golf graduate healthy identify inferior invest  
lecture legislation license lime lump luncheon orchard oven piano proposal pro-  
sperous regulation resolution resource site sole speaker spray steamer surrender  
treasury vest wanting
- (c) advocate alter apt boom brake bundle carpet circuit clutch coarse conservative  
consume convert convey departure despite doubtful dried driven elbow employer  
enterprise entertainment harmony harness heir hint honestly intimate jelly jury  
lantern minor moderate moisture mule obvious ounce overhead peach pet produc-  
tive spark vital zone
- 33 (a) abroad absent administration anywhere bunch channel chest complain confusion  
contribute copper distinct drum election entertain expert extreme finance firmly  
fountain generous globe glove govern holiday introduction linen meanwhile men-  
tal messenger moreover mostly musical neighborhood overcome painting platform  
remind ribbon sack sentence severe shirt soap solution staff steadily stiff tight  
torn universal velvet
- (b) absolute accustom afterwards alike barn blade bud cheese constantly discharge  
driver encounter ere existence fork import interval keen knit lend luck observa-  
tion pasture pea performance politics prevail rapid relieve remarkable rod slide  
solve stocking toe trim waist wooden
- (c) bargain beam blanket chimney conceal contrast counsel crush deserve device dis-  
pute eager erect factor fan frozen hammer handkerchief heavily hook hop injure  
lamb lightning liquid lunch marble medicine nerve notion organ owl peculiar  
persuade physician pillow plead pool professional purple pursue rare scientific  
screen snap spoon vine widow wrap
- 32 (a) accomplish acre affect anybody area bar bell blame border Christian congress

門田：Business English 語彙に関する一考察

- create curtain directory editor elected entrance excuse faith false folk forgotten  
glance gradually grand habit imagine justice married meaning occupy orange pile  
pine plane powder principle repeat rope seldom silent sin spite sport steady strip  
surround tender theater theory thick thread wage weigh worry
- (b) announce apart apple birth bone bow chosen citizen council debt devote dine dish  
drew economic element engage everywhere fare folding friendship gift grown hand-  
some key maybe moral passenger perform pink potato powerful prize religious  
sacrifice sand score senate senator shell sink skirt smooth stair string task  
taught team teeth vegetable victory wagon weak witness yield
- (c) alive attack basket beach bent bore bowl broad bush cell civil comfortable crown  
defense diamond dust farther fashion flesh governor heel hire horn knife ma-  
nage mass(Mass) merry nail partly poem political port praise relief root spoil  
substance swing temperature tent throw thrown wealth
- 31 (a) beauty began catch couldn't crowd daughter exercise famous gentleman golden  
grass guide horse hundred husband knee meat roof seek shoulder speech stick  
stood strange strike thin warm wash
- (b) blood boat bright century circle cook gather grew island lip love master mouth  
nation neighbor sister storm surprise tall tear truth wouldn't
- (c) bird burn camp caught cool fish gate human king leader lift mount narrow salt  
scene skin star village voice wave wild

第二部 語彙表作成手順の詳細と問題点

1

ここで、第一部の語彙表作成手順の詳細を説明しておきたい。

11. Horn List は26業種、約150社の Business letters に用いられた、1,436,223語について各語の使用頻度を調査した頻度表であるが、各語の使用された業種数に応じて、特定値（例えば21～26業種にその語が用いられている時は5、13～20業種にあらわれる時は4、など）を実測値に乘じ、この加重された数値を順に並べ、表を作成している。そしてほぼ500語ごとのグループをつくり、所属するグループに従って各語に1*a*、1*ℓ*、2*a*、2*ℓ*、…という *symlol* を与えている。第一部の表に 関係のある部分について、各グループの語数とそれに対応する *symlol* を対照表示すると、第一表のようになる。<sup>1)</sup>

第 一 表

Symbol	Number of Words	Position of Words
1 <i>a</i>	500	1～ 500
1 <i>ℓ</i>	503	501～1,003
2 <i>a</i>	500	1,004～1,503
2 <i>ℓ</i>	500	1,504～2,003

1) Horn List, p. 8.

3 a	494	2,004~2,497
3 ℓ	507	2,498~3,004
4 a	532	3,005~3,536
4 ℓ	551	3,537~4,087
5 a	564	4,088~4,651

12. 次に Thorndike List は The Thorndike General Count of 1931, The Lorge Magazine Count, The Thorndike Count of 120 Juvenile Books, The Lorge-Thorndike Semantic Count を基礎にして算出した 100万語あたりの頻度を, 上記の各 Count の結果とともに並べて表示したものであるが, 採録された語に 1, 2, …49, A, AAのように数字と文字を markとして付し, 頻度を示している。この mark と頻度の関係は

1 = at least one occurrence per million and not so many as two per million; 2 = at least two per million and not so many as three per million; and similarly up to 49; A = at least 50 per million and not so many as 100 per million; AA = 100 or over per million.

と説明されている。<sup>2)</sup>

採録された語を頻度順に 1,000語ずつのグループにわけ, 各1,000語のグループと上の mark との関係を示すと, 第二表のようになる。<sup>3)</sup>

第 二 表			
AA	approximately the first thousand for frequency		
A	〃	second	〃
49—30	〃	third	〃
29—19	〃	fourth	〃
18—14	〃	fifth	〃
13—10	〃	sixth	〃
9—8	〃	seventh	〃

## 2

Horn List と Thorndike List を重ねあわせ比較するのに最も簡単な方法は, 既に両者に示されている 1,000語ずつのグループを比較し, 先にも述べたような組数の指標を与えてゆくことである。つまり, Horn List の 1 a, 1 ℓには「十の位の1」, 2 a, 2 ℓには「十の位の2」, …という指標を与え, Thorndike List については AA に「一の位の1」, Aに「2」, 49~30に「3」, …の指標を与え, これらを組合わせることである。このようにして指標11は, 頻度順に配列してHorn Listで the 1st thousand, Thorndike List でも the 1st thousandのグループに属することをあらわし, 12は Horn List で the 1st thousand, Thorndike Listで the 2nd thousandに属することをあらわすことになる。

しかし, この方法には一つ問題がある。それは Horn List と Thorndike List とで語彙選

2) Thorndike List, p. ix.

3) Ibid., p. x.

扱の基準が若干異なることである。

Horn List では spelling の異なる語をすべて独立の見出し語として採録している。つまり動詞の三人称単数形，規則変化の過去・過去分詞形，現在分詞形，名詞の規則変化複数形などすべて原形とは別個の語として扱い列挙しているわけである。これに対して Thorndike List では，動詞の規則変化形・名詞の規則変化形ともに main word のもとに一括して取扱っている。両者を比較するには，この点を調整しなければならない。

今回の調査では，この点でかなり大胆な単純化を行った。即ち，

- (1) Horn List の動詞について，原形・三人称単数形・規則変化過去及び過去分詞形・現在分詞形の四形のうち，もっとも頻度数の高いもののランキングをもって，全体のランキングを代表せしめることとした。例えば“attach”は Horn List に

2 a	attach	100
1 a	attached	660
	attaches	1
2 a	attaching	116

と記録されており，“attached”が the first thousand の最初の 500 語に属し，“attach”“attaching”が the second thousand の最初の 500 語に属している。この場合“attached”のランキングが最も高いので，それをもって“attach”の全変化形を代表せしめ，「“attach”は 1 a に属する」と見做すことにした。

- (2) 名詞についても同様の方法を取り，単数形，規則変化複数形のうち，頻度の高いものをもって両者を代表せしめた。例えば，“manufacturer”は

2 ℓ	manufacturer	61
2 a	manufacturers	93

とあるので，複数形“manufacturers”で代表させ，「“manufacturer”は 2 a に属する」と見做した。

### 3

上で述べた調整の結果，Horn List からかなりの語が除去されることになった。“attach”に関して言えば，“attached”“attaches”“attaching”の三語が除去されるわけで，当然 1 a，1 ℓ…に属している語数も減少する。例えば 1 a は本来ほぼ 500 語であるが，調整の結果 400 語程度になる。そこで調整後の実情に応じて，次のようなほぼ 1,000 語ずつのグループに再編成してみた。

The 1st thousand	$1 a + 1 \ell + 2 a = 442 + 381 + 361 = 1184$
The 2nd thousand	$2 \ell + 3 a + 3 \ell = 349 + 327 + 296 = 972$
The 3rd thousand	$4 a + 4 \ell + 5 a = 331 + 349 + 361 = 1041$

この新しい各グループについて先に述べた組み合わせ数字の指標を与えたのが、第一部の語彙表である。即ち、この表で例えば16に属する語は、調整後の Horn List の the 1st thousand (詳しくは1,184語)に属し、同時に Thorndike List の the 6th thousand のグループに属するわけである。調整後の Horn List の the first thousand のグループを構成するのは、調整前の 1 a, 1 ℓ, 2 a に属する語であって、それぞれ、1 a → (a), 1 ℓ → (b), 2 a → (c) をもってあらわした。古い表示と、新しい表示の関係を示すと、

1 a	→	the	1st thousand	の	(a)
1 ℓ	→		〃		(b)
2 a	→		〃		(c)
2 a	→	the	2nd thousand	の	(a)
3 a	→		〃		(b)
3 ℓ	→		〃		(c)
4 a	→	the	3rd thousand	の	(a)
4 ℓ	→		〃		(b)
5 a	→		〃		(c)

となる。

#### 4

或る事象を数量的に分析する場合、重要なことは、その結果が「何を説明し、何を説明しないか」という点を明確にすることであろう。ここで、第一部の語彙表の限界、欠陥と思われる点を列挙しておきたい。

41. この語彙表の基になった Horn List と Thorndike List は、いずれも1940年代の出版であって、資料収集、集計などの時間を考慮に入れば、1900年代初期を中心とした英語を反映しているといえそうである。当時から現在に到る間、かなりの変化が英語語彙の上にもあったことが考えられる。

42. Thorndike List の資料は広く英米に亘って、「書かれた英語」を集めたものであるが、Horn List はアメリカの企業で使われた書簡英語であって、イギリス英語をはじめとして、アメリカ以外の地域の英語を含まない。それらの語彙については別途に考えられねばならない。

43. Horn List, Thorndike List 双方で、調査基準に相違があり、その点比較可能にするための調整が必要であった。しかし、完全な調整は原資料が入手できない限り不可能であって、次善の策が講じられることになった。

先にも述べたように、今回の調査では、Horn List で別個に数えられている語形を main wordのもとに統合し、最大頻度の語形の順位をもって、その語の順位とした。例えば、“specify” はHorn List で

Symbol		Frequency	Number Used for Weighting	Weighted Total
2 a	specified	102	4	408
7 a	specifies	4	2	8

門田：Business English 語彙に関する一考察

2 <i>ℓ</i>	specify	43	4	172
5 <i>a</i>	specifying	11	2	22

とあるので“specified”のランキング2 *a*をもって“specify”のランキングを代表した。2 *a*は調整後は the 1st thousand の語に入るので、指標として十の位の1を与えた。また、新しい the 1st thousand の語群中で旧2 *a*の表示をcと改めたのでc群に属することになった。Thorndike List で specifyを調べると、頻度5で the 7th thousand 以下の低頻度語に属するので、一の位の指標は8である。以上の事実を総合して18 (c) に所属せしめることになった。

問題は、main word “specify”のランキングを、最大頻度をもつ“specified”のランキングで代表した点で、この単純化で作業は著るしく促進されたが大きな欠陥をも生むことになった。

この場合望み得る最も綿密な調整法は、“specified” “specifies” “specify” “specifying”の各頻度を合計し(102+4+43+11=160)、得られた合計160に、四者の加重乗数のうち最大のもの4を乗じ(160×4=640)、得られた640のランキングを Horn List の中で確定することであろう。“specify”についてそれを行うと800~850語台の語にランクされ、symbol 1 *ℓ*に該当することになる。従って、より綿密な調整法を用いれば、“specify”は18 (c)の位置から18 (b)の位置に移されねばならない。

概算したところでは、このようなcからb、bからa、aから一段階上位のcというようなgradeの移行を必要とするのが各gradeについて動詞の1/3程度存在するようである。このことは、1,000語単位で考える際でも、上位方向への移向のみ考えて、動詞について隣接gradeの1/3、即ちその1,000語のグループに属する全動詞の約1/3が他の1,000語のグループに移行する可能性があることになる。

名詞についても同様の問題がおこるが、サンプルを抽出して概観したところでは、grade 移行の実例は皆無であり、1,000語単位の比較では、支障はほとんどおこらないと考えてよさそうである。<sup>4)</sup>

44. 多くの語彙調査におけると同様、この調査においても同綴異義語について特別の配慮を払わなかった。また連語についても考慮していない。語彙表活用の際に、この点を補填してゆかねばならない。

5

以上に述べたこの語彙表の限界、欠陥から、今後の研究の方向を模索してみよう。

4) §43. に示したのは調整に起った問題の主なものであって、他にも幾つかの難点が残る。例えば、Thorndike Listは“trusting”について形容詞として用いられた場合の頻度を main word “trust”と区別して示している。これに対して Horn Listの“trusting”には、進行形などこの語形で用いられた総ての用例を含む頻度が示されている。第一部の表では、仮に両者を同質的なものとして取扱ったが、より信頼性を高めるには、適当な調整手段を講じなければならない。このように Thorndike Listには、-ing形や-ed形などについて、計数段階で名詞用法とか形容詞用法とか、作業者の判断が導入されている場合がままあり、Horn List との直接の比較を困難にしている。

51. **Horn List** は現実に用いられていた書簡の語彙調査である。つまり、洗練された文章を書く文筆家によって書かれたものではなく、むしろ文章を書くことをどちらかと言えば不得意とするような人々をも含む、一般職業人によって書かれたものである。**Correctness, Clearness Conciseness**などを理想とし、優れた文章の在り方を問題とする **Business English** 教育という見地から見れば、語彙の上で問題となる点が見出されることも考えられる。当時のアメリカの **Business English** 参考書の語彙と比較することは、教育と実際の比較という角度からも、興味深い課題となろう。

52. **Horn List** は、ほぼ半世紀前の資料に基づいた調査である。現在の **Business English** との関係を見ることは、半世紀の **Business English** の趨勢を見る助けになろう。

53. **Horn List** はアメリカの **Business English** の語彙調査である。特にイギリスの **Business English** との関係が問題となる。

54. 同綴異義語の取扱い、更に進んでは、品詞別意味別頻度が問題となろう。**Michael West: A General Service List of English Words**などは、このような面を究明する一つの手掛りを提供してくれよう。また **collocation** の選定も当然考えられなければならない問題であろう。

## 6

この語彙表の活用は、むしろ今後に残された問題であるが、現段階でこの語彙表から気付いた点を、一二述べてみたい。

61. 先にも記したように調整上の欠陥があるため、この表から細かい議論をすることは不可能であるが、**Horn List** と **Thorndike List** のランキングの上で 3,000以上の開きがあれば、その差違は多少の意味を持つと考えるよいのではなかろうか。実際、第一部の語彙表の示すところは、多くの語について我々の経験上の知識と、ほぼ合致するように思われる。例えば **grade 18**に属する“**invoice**”“**memorandum**”“**remittance**”などは、**Business English**に特に関係深い語であって、英語一般の平均的頻度とかけ離れていることに大きな疑問は起らない。しかし疑問の生じる語が無いわけではない。例えば、“**herewith**”が **18(a)**に属していることは、どう解釈すればよいのであろうか。

**Horn List** を更に詳細に検討してみると、この語は正確には **108**位にランクされており、“**…, thank, how, herewith, however, …**”の順で、常識的にも一般英語の最重要語と考えられる基本単語“**thank**”“**how**”“**however**”などと同列に並ぶ位置に格付けされている。頻度は約 **130**万語中に **1,719**回で **1,000**語について一、二度現われる程度になる。一通の手紙が、平均 **200**語くらいで構成されていると仮定すると、**5**通に一、二通は“**herewith**”が用いられる計算になる。これは我々の経験とかなり異なっている印象を与える。

例えば、**1938**年出版の **C.E. Buck: The Business Letter Writer's Manual (Doubleday)** や、**1942**年出版の **Babenroth & Parkhurst: Modern Business English (Prentice-Hall)** の **sample**

letters には，“herewith”の使用は皆無である。つまり，実際の letters には頻用されているのに，同時代の教科書にはほとんど用いられていないことになる。用いられていないばかりでなく，意識的に忌避されていた jargon ではないか，という疑いが起る。事実 Buck の教科書でも，Babenroth の教科書でも，“Hackneyed Expressions”として“herewith”，“enclosed herewith”をとりあげその使用を戒めている。上の調査結果を考える時，当時の letter の実情と，教科書との著しい差を感じるのである。

もっとも，“herewith”が現在用いられなくなったわけではない。吉田隆章教授は「商業英語の実際」（研究社，1964）の中で，現在の商業書簡に jargon の用いられる実情をアンケート調査で明らかにしておられるが，その結果によれば，英国では「“enclosed herewith”を書状で常用する」と答えた者が，調査対象となった全企業の38%，時々使用が31%，アメリカでは常用23%時々使用17%の比率で存在するという。また Knig & Cree: Modern English Business Letters (Longman, 1962) の sample letters にも数回実例が出ている。<sup>5)</sup> ただ Horn List が示すほど頻繁に用いられてはいない。乏しい経験ではあるが，筆者が実際の letters について目を通した印象でも，Horn List の示すように thank, how, however などと並ぶ常用語とは考え難い。憶測の域を出ないが，1900年初頭，アメリカの business letter では herewith を含む表現が，好まれて屢々用いられていたが，次第に使用されることが少なくなって今に至っているのではないかと思う。また，“herewith”は当時の letter においては Business English の文体的特徴を顕著に示す語であるが，今日の Business English においては，特に教育上の基本語彙を選定するような場合，省くべき語だと考える。

同じような事が“herewith”のみでなく，例えば“trusting”などについても，“trusting I hope”という jargon との関係で言えるかもしれない。また他にも類例が予想される。

62. 第一部の語彙表について，各 grade の語数を表にして示すと次のようになる。

Horn List \ Thorn-dike List	1			2			3		
	a (1 a)	b (1 ℓ)	c (2 a)	a (2 ℓ)	b (3 a)	c (3 ℓ)	a (4 a)	b (4 ℓ)	c (5 a)
0	0	1	2	4	2	6	7	14	18
8	6	9	17	25	38	51	74	91	99
7	3	5	4	10	11	10	17	18	23
6	2	7	17	17	24	28	30	29	32
5	7	11	22	19	33	24	27	31	31
4	11	18	28	31	37	41	41	51	45
3	22	41	40	48	42	45	52	38	49
2	43	92	107	100	79	49	55	55	43
1	348	197	124	95	61	42	28	22	21

5) Cf. pp. 31, 37, 94, 121, 128, 129.

当然予想されることであるが、英語一般についての最頻出語、つまり Thorndike List でAAに属する語が、Horn List においても、最頻出語のグループに多数ランクされている。即ち、Horn ListのThe First Thousand のグループ(正確には1,184語)のうち 669 語が Thorndike AAの語である。また The Second Thousand のグループ(正確には972語)のうち198語、The Third Thousand のグループ(正確には1,041語)のうち71語がAAの語であって、Business Letters の基本3,000語中に、Thorndike AAに属する 1,069語中938語が含まれてしまうことになる。

勿論、同綴異義語の問題があり、例えば、accept, bill, book…など、Thorndike List での意味とその頻度、Horn List での意味とその頻度の関係が同じであるかどうか疑問であり、上の結果から直ちに、Business English から基本 1,000語をとれば英語一般の基礎語彙の70%近くが含まれる、という結論は導けないが、個々の語を概観しての印象は、その大半の語が、Business English においても一般英語においても 同じ意味で用いられているように思われるのである。1900年代初頭から今日に至るまで、英語商業文口語化の風潮が次第に強まってきていることを考えると、Business English 基本語彙に占める一般英語基本語の比重は、増加することはあっても減少していることはあるまい。

このような事情を考えると、初歩の Business English 教育、特に商業高校段階のそれや、英文科などの Business English 教育においては、一般英語との関連においての導入が、教育技術上一段と配慮されるべきではないかとの感を強くする。

## む す び

Business English の語彙調査は、我国においても、これまでに試みられなかったわけではない。1935年、日本商業英語学会において、「大学専門学校に於て必須すべき商用単語、連語選定の具体案如何」ということが議題にのぼっており、種々討議が重ねられたようである。しかし、充分の成果を収めぬまま、1937年打切られた。打切りの理由は、充分科学的な裏付けのある語彙表の作成は、労力、時間、経費の上で困難だということにあったようである。<sup>6)</sup> 一方、個人的な試みも幾つかなされたように仄聞している。しかし、一般に活用されうる形で公にされた研究は寡聞にして知らない。第一部の語彙表を、極めて不完全なものと知りつつ紀要論文として公にするのは、英語の応用練習を主軸とする 商業英語という 学科の性格を 考える時、Horn Listが 絶版となっている現在、この程度のもので Business English 教育上多少の役に立つことがあるのでなからうかと想像したからである。

筆者自身は、Business English で用いられる動詞句型に興味を持ち、逐次調査を進めているが、動詞選定にあたって順位をつけるため、多少とも科学的な裏付けを持った語彙表が必要であった。今後このような語法面の研究を重ねてゆく道程で、並行的にこの語彙表を更に完全なものに近づけて行きたいと願っている。

(原稿受理 1972年9月30日)

6) 安達博吉「学会における商業英語研究焦点の推移と商業英語学確立への接近」(神戸外大論叢 第11巻 第5号) pp.58, 59.